



ΜΟΥΣΕΙΟ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ
NIKOS KAZANTZAKIS MUSEUM



ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΕΝΟ ΜΟΥΣΕΙΟ
ACCREDITED MUSEUM
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
HELLENIC MINISTRY OF CULTURE

Lu Xun - Νίκος Καζαντζάκης

Η συνάντηση δύο κορυφαίων

Lu Xun - Nikos Kazantzakis

The meeting of two giants of literature

19
06
24



ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ

Ο Νίκος Καζαντζάκης αγάπησε την Κίνα την φιλοσοφία και τον τεράστιο πολιτισμό της και ο Κινέζικος λαός του το ανταπέδωσε αγαλλιάζοντας το έργο και τη σκέψη του. Πριν μερικά χρόνια ο σπουδαίος Κινέζος συγγραφέας Lu Xun το Μουσείο του οποίου βρίσκεται στο Shaoxing της Κίνας, συναντήθηκε πνευματικά για πρώτη φορά με τον μεγάλο Κρητικό συγγραφέα και στοχαστή Νίκο Καζαντζάκη μέσω της αδελφοποίησης των Μουσείων τους που διατηρούν στον κόσμο άσβεστη τη μνήμη και τη σκέψη τους. Σήμερα οι μεγάλοι αυτοί λογοτέχνες συναντιόνται ξανά μέσα από την γλυπτική σύνθεση του Wu Weishan, που αποτελεί δωρεά του Μουσείου Lu Xun στο δικό μας Μουσείο και εγκαθίσταται πλέον μόνιμα στην πλατεία του Μουσείου Νίκου Καζαντζάκη στη Μυρτιά. Ο «Διάλογος ψυχών» που είναι ο εμπνευσμένος τίτλος της σύνθεσης θα θυμίζει στους επισκέπτες του Μουσείου μας ότι δύο παγκόσμιοι πρωτοπόροι πολιτισμοί έχουν τους εκφραστές τους, οι οποίοι πλέον ατενίζουν ο ένας τον άλλο υπενθυμίζοντας σε όλους την ανάγκη συμφιλίωσης και κοινής πορείας των λαών για ένα καλύτερο μέλλον. Αντίστοιχη σύνθεση θα τοποθετηθεί και στο Μουσείο Lu Xun στην Κίνα για μεταφερθεί το εικαστικό μήνυμα και στην άλλη πλευρά του πλανήτη.

Ευχαριστούμε το Μουσείο Shaoxing Lu Xun για τη διπλή ευγενική τους δωρεά που σηματοδοτεί μια πολύ υποσχόμενη περίοδο στενότερης συνεργασίας των δύο Μουσείων και ευχόμαστε στο λαό της Κίνας, ευημερία και πνευματική ανάπτυξη στα αχνάρια των ψυχών του Lu Xun και του Νίκου Καζαντζάκη.

ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΜΙΧΑΗΛΗΣ ΤΑΡΟΥΔΑΚΗΣ

Πρόεδρος Δ.Σ. Μουσείου Νίκου Καζαντζάκη

Τους χώριζε ο Ωκεανός, τα σύνορα κρατών, βουνά και χιλιάδες χιλιόμετρα. Δύο κορυφαίοι, όμως λογοτέχνες και συγγραφείς, ξεπέρασαν τα όρια της ανθρωπίνης ύπαρξης, τον ορατό κόσμο και τελικά συναντήθηκαν. Ο «πατέρας» της κινέζικης λογοτεχνίας Lu Xun «συναντά» τον μεγάλο κρητικό στοχαστή Νίκο Καζαντζάκη μέσα από τα αποκαλυπτήρια μιας μοναδικής γλυπτικής σύνθεσης που φέρει τη σφραγίδα του Κινέζου γλύπτη Wu Weishan. «Ο Διάλογος ψυχών» επεκτείνει τη συνομιλία των σπουδαίων λογοτεχνών, όπως αυτή αναπτύχθηκε στις χιλιάδες σελίδες των έργων τους.

Με επίκεντρο το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη στη Μυρτιά και στο πλαίσιο της συνεργασίας και της αδερφοποίησης με το Μουσείο Shaoxing Lu Xun, ξεκινά μια νέα, παγκοσμία διασάσεων, πολιτιστική διαδρομή, στην κορυφή της οποίας δεσπόζουν οι μορφές των δύο λογοτεχνών.

Ως Περιφέρεια Κρήτης συχαίρουμε ιδιαίτερα τον γλύπτη για το αριστούργημα που παραδίδει στον τόπο μας και βεβαίως όλους αυτούς που ανέλαβαν τη διοργάνωση της συγκεκριμένης εκδήλωσης ενισχύοντας την εξωστρέφεια του Μουσείου Νίκου Καζαντζάκη.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΑΡΝΑΟΥΤΑΚΗΣ

Περιφερειάρχης Κρήτης

GREETINGS

Nikos Kazantzakis loved China, its philosophy and its vast culture, and the Chinese people reciprocated by cheering his work and thought. A few years ago, the great Chinese writer Lu Xun, whose Museum is located in Shaoxing, China, met spiritually for the first time with the great Cretan writer and thinker Nikos Kazantzakis through the twinning of their Museums that keep their memory and thought indelible in the world. Today these great writers meet again through the sculptural composition of Wu Weishan, which is a donation of the Lu Xun Museum to our own Museum and is now permanently installed in the square of the Nikos Kazantzakis Museum in Myrtia. The «Dialogue of Souls», the inspiring title of the composition, reminds the visitors of our Museum that the two world pioneer civilizations have their exponents, who are now gazing at each other reminding everyone of the need for reconciliation and a common path of peoples for a better future. A similar composition will be placed in the Lu Xun Museum in China to convey the visual message to the other side of the planet.

We thank the Shaoxing Lu Xun Museum for their double kind donation which marks a very promising period of closer cooperation between the two Museums, and we wish the people of China prosperity and spiritual resurrection in the footsteps of the souls of Lu Xun and Nikos Kazantzakis.

PROFESSOR MICHALIS TAROUDAKIS

Chairman of the Board of Directors Nikos Kazantzakis Museum

They were separated by the ocean, state borders, mountains and thousands of kilometers. Two top literary artists and writers, crossed the limits of human existence, the visible world and finally met. The «father» of Chinese literature, Lu Xun, «meets» the great Cretan thinker Nikos Kazantzakis through the unveiling of a unique sculptural composition, bearing the seal of the Chinese sculptor Wu Weishan. «The Dialogue of Souls» expands the conversation of the great writers, as it developed in the thousands of pages of their works.

With the focus of the Nikos Kazantzakis Museum in Myrtia and in the context of the collaboration and twinning with the Shaoxing Lu Xun Museum, a new, global cultural route begins at the top of which the figures of the two writers dominate.

As the Region of Crete we especially congratulate the sculptor for the masterpiece he delivers to our country and of course all those who undertook the organization of this event strengthening the extroversion of the Nikos Kazantzakis Museum.

STAVROS ARNAOUTAKIS

Governor of Crete

ΜΟΥΣΕΙΟ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ ΚΑΙ ΜΟΥΣΕΙΟ SHAOXING LU XUN

ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΜΕΝΑ ΜΟΥΣΕΙΑ

Το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη στο πλαίσιο των σχέσεων και συνεργασιών που αναπτύσσει έχει αδελφοποιηθεί με μουσεία προσωπικοτήτων που συνδέθηκαν με τον Νίκο Καζαντζάκη. Ο ίδιος, αν και δεν συνάντησε ποτέ τον Lu Xun, γνώριζε για το έργο του, ενώ οι μελετητές έχουν διακρίνει κοινά στοιχεία στο πολυδιάστατο έργο και των δύο, ιδίως τον βαθύ ανθρωπισμό που διαπνέει το έργο τους, στοιχείο αρκετό για να τους δοθεί η ευκαιρία να «συναντηθούν» μετά θάνατον.

Το 2012 με πρωτοβουλία του Γιώργου Στασινάκη, τότε προέδρου της Διεθνούς Εταιρίας Φίλων του Νίκου Καζαντζάκη, και της Έλενας Αβραμίδου, τότε μορφωτικής ακόλουθου της Ελληνικής Πρεσβείας στο Πεκίνο, πραγματοποιήθηκε η αδερφοποίηση των Μουσείων Νίκου Καζαντζάκη και Lu Xun που βρίσκεται στην Shaoxing, γενέτειρα πόλη του Lu Xun. Η αδερφοποίηση ήταν μεγάλης ιστορικής και συμβολικής σημασίας, καθώς επρόκειτο για την πρώτη συμφωνία συνεργασίας που υπέγραψαν ένα κινεζικό και ένα ελληνικό μουσείο. Η συνεργασία των δύο Μουσείων επικαιροποιήθηκε και ανανεώθηκε το 2023 με την υπογραφή νέου πρωτοκόλλου συνεργασίας αυτή τη φορά στη Μυρτιά, το πατρογονικό χωριό του Νίκου Καζαντζάκη.

ΜΟΥΣΕΙΟ SHAOXING LU XUN

Το Μουσείο Shaoxing Lu Xun βρίσκεται στην πόλη Shaoxing της επαρχίας Zhejiang στην ανατολική παραθαλάσσια Κίνα. Αποτελεί το μεγαλύτερο και σημαντικότερο από τα συνολικά πέντε μουσεία στην Κίνα αφιερωμένα στον συγγραφέα Lu Xun, τον ιδρυτή της Σύγχρονης Κινέζικης Λογοτεχνίας. Ξεκίνησε τη λειτουργία του το 1953. Στην πραγματικότητα το μουσείο αποτελεί μέρος ενός ευρύτερου μουσειακού συγκροτήματος αφιερωμένο στον Lu Xun που καταλαμβάνει μια έκταση 500.000 m². Το συγκρότημα περιλαμβάνει την πατρογονική οικία της οικογένειας του Lu Xun, το σπίτι στο οποίο γεννήθηκε και πέρασε τα παιδικά και εφηβικά του χρόνια, το σχολείο του, την αίθουσα μελέτης του, τον οικογενειακό κήπο και δύο ναούς. Το Μουσείο διαθέτει μοναδικές συλλογές κειμηλίων που σχετίζονται με το Lu Xun και προσφέρει στους επισκέπτες μια αληθινή ευκαιρία να γνωρίσουν καλύτερα τα έργα του συγγραφέα, να εκτιμήσουν τα λαϊκά έθιμα στα έργα του, να βιώσουν τη ζωή του και να βιώσουν σκηνές που αναφέρονται στα γραπτά του. Το Μουσείο αποτελεί σημαντικόγ χώρο και διεθνή τουριστικό προορισμό με την επισκεψιμότητά του να ανέρχεται στα περίπου δύο εκατομμύρια επισκέπτες ετησίως.



NIKOS KAZANTZAKIS MUSEUM AND SHAOXING LU XUN MUSEUM

TWINNED MUSEUMS

The Nikos Kazantzakis Museum, in the context of the relationships and collaborations it develops, has been twinned with museums of personalities associated with Nikos Kazantzakis. He himself, although he never met Lu Xun, was aware of his work, and scholars have discerned commonalities in the multidimensional work of both, particularly the deep humanism that permeates their work, enough to give them the opportunity to “meet” after death.

In 2012, at the initiative of Giorgos Stasinakis, then president of the International Association of Friends of Nikos Kazantzakis, and Elena Avramidou, then educational attaché of the Greek Embassy in Beijing, the twinning of the Nikos Kazantzakis and Lu Xun Museum, located in Shaoxing, Lu Xun's hometown, took place. The twinning was of great historical and symbolic importance, as it was the first cooperation agreement signed by a Chinese and a Greek museum. The cooperation of the two Museums was updated and renewed in 2023 with the signing of a new cooperation protocol, this time in Myrtia, the ancestral village of Nikos Kazantzakis.

SHAOXING LU XUN MUSEUM

The Shaoxing Lu Xun Museum is located in Shaoxing City, Zhejiang Province in eastern coastal China. It is the largest and most important of a total of five museums in China dedicated to the author Lu Xun, the founder of Modern Chinese Literature. It started its operation in 1953. The museum is actually part of a wider museum complex dedicated to Lu Xun that covers an area of 500,000 m². The complex includes Lu Xun's family's ancestral home, the house where he was born and spent his childhood and teenage years, his school, his study hall, the family garden, and two temples. The museum has unique collections of relics related to Lu Xun and offers visitors a true opportunity to get to know the author's works better, appreciate the folk customs in his works, experience his life and experience scenes mentioned in his writings. The museum is an important domestic and international tourist destination with approximately two million visitors per year.



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ

20.00-20.30

Έναρξη-Χαιρετισμοί

20.30-21.00

Κεντρική ομιλία

Νίκος Καζαντζάκης και Λου Σουν: Συγκλίσεις και αποκλίσεις

Έλενα Αβραμίδου

Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Φιλοσοφίας Πανεπιστημίου Πεκίνου, μέλος Διοικητικού Συμβουλίου Διεθνούς Εταιρείας Φίλων Νίκου Καζαντζάκη

21.00-21.15

Τελετή αποκαλυπτηρίων γλυπτού

«Διάλογος ψυχών: Λου Σουν και Καζαντζάκης» δημιουργία του Κινέζου γλύπτη Γου Γουεϊσάν

Δωρεά του Μουσείου Σασσίνγκ Λου Σουν στο Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη

21.15-21.30

Προβολή βίντεο

21.30-22.30

Συναυλία έργων Ελλήνων και Κινέζων συνθετών

Σολίστ

Κατερίνα Χατζηνικολάου (βιολί)

Απόστολος Παληός (πιάνο)

EVENT'S PROGRAMM

20.00-20.30

Welcoming-Official Greetings

20.30-21.00

Keynote speech

Nikos Kazantzakis and Lu Xun: Convergences and Divergences

Elena Avramidou

Associate Professor of Philosophy at Beijing University and member of the International Association of Friends of Nikos Kazantzakis

21.00-21.15

Unveiling ceremony of the sculpture

"Dialogue of souls: Lu Xun and Kazantzakis" created by the Chinese sculptor Wu Weisan

Donated by the Shaoxing Lu Xun Museum to the Nikos Kazantzakis Museum

21.15-21.30

Video projections

21.30-22.30

**Concert of works by Greeks and Chinese composers
(violin and piano)**

Soloists

Katerina Hatzinikolaou (violin)

Apostolos Palios (piano)

Ο **Γου Γουεϊσάν** είναι Διευθυντής του Εθνικού Μουσείου Τέχνης της Κίνας. Πάνω από τρεις δεκαετίες, ο Γου Γουεϊσάν έχει αφιερωθεί σε τρεις αναζητήσεις, συμπεριλαμβανομένης της γλυπτικής πολιτιστικών εικόνων, της πρωτοποριακής γλυπτικής με ελεύθερο χέρι και της διάδοσης της κουλτούρας της γλυπτικής. Ο Γου Γουεϊσάν είναι ένας εξέχων γλύπτης του οποίου τα καλλιτεχνικά επιτεύγματα αναγνωρίζονται παγκοσμίως. Έχει δημιουργήσει πάνω από 600 γλυπτά που ασκούν επιρροή, συμπεριλαμβανομένων 70+ που επικεντρώνονται σε θέματα της κόκκινης επανάστασης, 400+ αντιπροσωπεύουν την κινεζική παραδοσιακή κουλτούρα και 100+ που ενσωματώνουν την έννοια μιας ανθρώπινης κοινότητας με κοινό μέλλον. Τα έργα του έχουν εκτεθεί σε περισσότερες από 26 χώρες, με 53 μόνιμα εγκατεστημένα σε όλο τον κόσμο. Η αφοσίωση του Γου στην προώθηση της κινεζικής τέχνης και των πολιτιστικών ανταλλαγών τον έχει κάνει ηγετική φυσιογνωμία στην παγκόσμια καλλιτεχνική κοινότητα.

Wu Weishan is the Director of National Art Museum of China. Over three decades, Wu Weishan has dedicated himself to three pursuits, including sculpting cultural icons, pioneering freehand sculpture, and disseminating the culture of sculpture. Wu Weishan is a preeminent sculptor whose artistic achievements are globally recognized. He has created over 600 influential sculptures, including 70+ focusing on red revolutionary themes, 400+ representing Chinese traditional culture, and 100+ embodying the concept of a human community with a shared future. His works have been exhibited in over 26 countries, with 53 permanently installed worldwide. Wu's dedication to promoting Chinese art and cultural exchange has made him a leading figure in the global artistic community.



Η **Έλενα Αβραμίδου** είναι αναπληρώτρια καθηγήτρια Φιλοσοφίας, εκτελεστική διευθύντρια του Ελληνικού Κέντρου Σινολογίας και μέλος της Διοικούσας Επιτροπής της Έδρας UNESCO στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Υπηρέτησε ως υπεύθυνη των μορφωτικών θεμάτων στην Πρεσβεία της Ελλάδας στην Κίνα. Είναι μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου και υπεύθυνη Ασίας της Διεθνούς Εταιρείας Φίλων Νίκου Καζαντζάκη (ΔΕΦΝΚ) καθώς και μέλος της εκτελεστικής επιτροπής της International Confucian Association. Έχει επιμεληθεί τον τόμο Νίκος Καζαντζάκης Η απωανατολική ματιά, έκδοση των πρακτικών του διεθνούς συνεδρίου που διοργανώθηκε στο Πανεπιστήμιο Πεκίνου για τα 60 χρόνια από το θάνατο του Κρητικού συγγραφέα.

Elena Avramidou is associate professor of Philosophy, executive director of the Hellenic Sinology Center and member of Steering Committee, UNESCO Chair, Ionian University. She previously served as educational & cultural attaché at the Embassy of Greece in China. She is a member of the Steering Board of the International Society of Friends of Nikos Kazantzakis (ISFNK) in charge of the branches of ISFNK in Asia and a member of the Executive Committee of the International Confucian Association. She is the editor of the Nikos Kazantzakis The Far Eastern Glance, a volume containing the proceedings of the international conference organized at Peking University for the 60th anniversary of the death of the Cretan writer.



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΑΥΛΙΑΣ

1.

Γιάννης Κωνσταντινίδης (1903-1984)

Δωδεκανησιακή σουίτα

- I. Τραγούδι της Καρπάθου
- II. Ποιμενικό άσμα της Καλύμνου
- III. Τραγούδι και χορός της Ρόδου
- IV. Χορός της Λέρου
- V. Τραγούδι του Αρχαγγέλου (Ρόδος)
- VI. Γαμήλιο άσμα και χορός (Σούστα) της Ρόδου

2.

Χουγουεΐ Χουάνγκ (1932-2019)

Εικόνες από τη Μπάσου

Διασκευή για βιολί και πιάνο από την Κατερίνα Χατζηνικολάου

- I. Πρωινό τραγούδι
- II. Αντίλαλοι στην κοιλάδα
- III. Ένα λυρικό τραγούδι
- IV. Χορός στη μουσική Σιανζί
- V. Τα προάστια της Τσενγκντού την άνοιξη
- VI. Βραδινό γλέντι στην Άμπα

3.

Σεκόνγκ Μα (1912-1987)

Σουιγουάν Σουίτα

- I. Επικό: Maestoso - Allegro non troppo
- II. Τραγούδι νοσταλγίας: Andante cantabile
- III. Χορός πέρα από τα σύνορα: Allegro vivace

4.

Μίκης Θεοδωράκης (1925-2022)

Χανιώτικη Σονάτινα

αρ. 1 op. 75 για βιολί και πιάνο

- I. Vivo
- II. Largo
- III. Allegro

CONCERT'S PROGRAMM

1.

Giannis Constantinidis (1903-1984)

Petite Suite based on Greek folksongs of the Dodecanese

- I. Song of Karpathos
- II. Pastoral chant of Kalymnos
- III. Chant and danse of Rhodes
- IV. Dance of Leros
- V. Song of Archangelos (Rhodes)
- VI. Wedding chant and danse (Sousta) of Rhodes

2.

Huwei Huang (1932-2019)

Pictures from Bashu

Arrangement for violin and piano by Katerina Chatzinikolau

- I. Morning Song
- II. Echoes in the Valley
- III. A lyrical Song
- IV. Dance to Xianzi Music
- V. The suburbs of Chengdu in Springtime
- VI. Evening Party at Aba

3.

Sicong Ma (1912-1987)

Suiyuan Suite

- I. Epic: Maestoso - Allegro non troppo
- II. Song of Nostalgia: Andante cantabile
- III. Dance beyond the frontier: Allegro vivace

4.

Mikis Theodorakis (1925-2021)

Cretan Sonatina

no. 1 op. 75 for violin and piano

- I. Vivo
- II. Largo
- III. Allegro

ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΑ ΕΡΓΑ

Από την μεγάλη εργογραφία του **Γιάννη Κωνσταντινίδη** σημαντική θέση κατέχουν και τα έργα του για ορχήστρα **Δωδεκανησιακή Σουίτα** αρ. 2. Πρόκειται για μια σουίτα από 22 δωδεκανησιακές λαϊκές μελωδίες (στην αρχική γραφή του έργου ήταν 28) που ο συνθέτης άντλησε -με μόνη εξαίρεση την αρ. 15- από τη συλλογή του κορυφαίου μελετητή της παραδοσιακής μας μουσικής Σαμουέλ Μπο-Μποβί *Τραγούδια των Δωδεκανήσων*. Η σουίτα αυτή στάθηκε για τον Κωνσταντινίδη, κατά κάποιο τρόπο, μια σπουδή ύφους και αρμονικής επεξεργασίας γι' αρκετές από τις μετέπειτα συνθέσεις του. Έτσι, ορισμένα κομμάτια της βρίσκουμε διασκευασμένα ή μεταγραμμένα στη *Σουίτα για βιολί και πιάνο* (1947), στις δύο *Δωδεκανησιακές Σουίτες για συμφωνική ορχήστρα* (1948 και 1949), σ' ορισμένα από τα *Παιδικά Κομμάτια* (1948-51), στη *Σονατίνα για πιάνο* αρ. 3 (1952) και στα 8 *Δωδεκανησιακά Τραγούδια για μικτή χορωδία a cappella* (1972). Πρώτη, από τις μελωδίες, που αποτελούν τη σουίτα για πιάνο είναι το καρπάθικο Δυοσμαράκι.

Το έργο για πιάνο **Εικόνες από τη Μπάσου** είναι το βασικό έργο του **Huwei Huang**. Η έκδοση *Sposobin's Harmony Textbook and Keys to Exercises* (2000), η οποία του πήρε 16 χρόνια για να ολοκληρωθεί, είναι το αριστούργημα του θεωρητικού έργου του. Οι συνθέσεις του Huwei Huang επικεντρώνονται κυρίως σε ένα λειτουργικό σύστημα αρμονίας που ενσωματώνει την παραδοσιακή αρμονία με τη γλώσσα της δημοτικής μουσικής. Η διάσημη σουίτα του πιάνου *Εικόνες* από το Bashu συνδυάζει επιτυχώς δυτικές παραδοσιακές τεχνικές αρμονίας με την κινεζική λαϊκή μουσική, γεμάτη έντονα έθνικ χαρακτηριστικά. Εκδόθηκε το 1958 και εκφράζει τη λαχτάρα του συγγραφέα για την πατρίδα του, το Sihuan. Με τη μουσική του πιάνου ως «ζωγραφική», αυτές οι «εικόνες», με τη μορφή έξι τραγουδιών, ποικίλλουν σε απόχρωση και γεύση και έχουν επαινεθεί ευρέως στους μουσικούς κύκλους στο εσωτερικό και στο εξωτερικό.

Η *Σουίτα Inner Mongolia*, Op. 9, είναι μια σουίτα για βιολί και πιάνο του **Ma Sicong**. Η Σουίτα δημιουργήθηκε το 1937 μετά την επιστροφή του Ma από ένα ταξίδι στην επαρχία Suiyuan, και δημοσιεύτηκε με τον τίτλο *Suiyuan Suite* και μετονομάστηκε μετά την ενσωμάτωση του Suiyuan στην Εσωτερική Μογγολία το 1954. Τα τρία μέρη, βασισμένα στην παραδοσιακή μουσική της περιοχής Suiyuan, είναι: I. Epic, II. Νοσταλγία, III. Dances Beyond the Frontier. Το δεύτερο μέρος, η *Νοσταλγία*, είναι το πιο διάσημο έργο του Ma και παίζεται συχνά σε συναυλίες.

Οι *Σονατίνες του Θεοδωράκη* αποτελούν την πιο υγιή έκφραση του ελληνισμού στα μέσα του 20ού αιώνα, όταν όλες οι τάσεις ασχολούνταν με την αναδιάρθρωσή τους. Οι Σονατίνες δεν κοιτούν πίσω, είναι στραμμένες προς το μέλλον και πετυχαίνουν να αποκαταστήσουν ένα νεοελληνικό μουσικό λεξιλόγιο στα διεθνή «διδασκτικά βιβλία». Καθαρές σκέψεις χωρίς ανησυχία και βάρος, γεμάτες φως και ζωή. Επικρατεί ισορροπία μεταξύ πολλών ακραίων αντιθέσεων, τυπικές για τον συνθέτη εκείνα τα χρόνια, και το γεγονός ότι αυτό επιτυγχάνεται με πραγματικό τρόπο, ενισχύει την ελκυστικότητα της μουσικής. Σημαντική ήταν η συμβολή του Μάνου Χατζηδάκη στο τρίτο μέρος της 1ης Σονατίνας. Ο Χατζηδάκης πρόσθεσε ένα παρεμβαλλόμενο επεισόδιο στο τελευταίο μέρος - όπως πιστοποιεί ο ίδιος ο Θεοδωράκης - χρησιμοποιώντας το μολύβι του για να βάλει ένα μουσικό σημάδι στον χρόνο, βοηθώντας μας έτσι να κατανοήσουμε τη σχέση των δύο.

SOME INFORMATION ABOUT THE CONCERT

Among **Giannis Konstantinidis'** large oeuvre, his works for orchestra **Dodecanese Suite** no. 2. It is a suite of 22 Dodecanese folk melodies (in the original writing of the work there were 28) that the composer drew - with the sole exception of no. 15- from the collection of the leading scholar of our traditional music Samuel Baud-Bovy *Songs of the Dodecanese*. This suite was for Konstantinidis, in a way, a study of style and harmonic processing for several of his later compositions. Thus, we find some of her pieces arranged or transcribed in the *Suite for violin and piano* (1947), in the two *Dodecanese Suites for symphony orchestra* (1948 and 1949), in some of the *Children's Pieces* (1948-51), in the *Sonatina for piano* no. 3 (1952) and in 8 *Dodecanese Songs for mixed choir a cappella* (1972). The first of the melodies that make up the piano suite is the Carpathian Dyosmaraki.

The piano work **Pictures from Bashu** is **Huwei Huang's** key work. The publication *Sposobin's Harmony Textbook and Keys to Exercises* (2000), which took him 16 years to complete, is his masterpiece of theoretical work. Huwei Huang's compositions mainly focus on a functional harmony system that integrates traditional harmony with the language of folk music. His famous piano suite *Pictures from Bashu* successfully combines western traditional harmony techniques with the Chinese folk music, full of strong ethnic characteristics. It was published in 1958 and expresses the author's longing for his home of Sihuan. With piano music as the "paint", these "pictures", in the form of six songs, vary in shade and taste, and have been widely praised in music circles at home and abroad.

Inner Mongolia Suite, Op. 9, is a suite for violin and piano by **Ma Sicong**. The Suite was composed in 1937 after Ma's return from a trip to Suiyuan province, and published under the title *Suiyuan Suite*; it was renamed after Suiyuan was incorporated into Inner Mongolia in 1954. Its three movements, based on traditional music of the Suiyuan region, are: I. Epic, II. Nostalgia, III. Dances Beyond the Frontier. The second movement, *Nostalgia* is Ma's most famous work and frequently played in concerts.

Theodorakis' Sonatinas constitute a most healthy expression of Hellenism in the middle of the 20th century, when all the trends were busy restructuring themselves. The Sonatinas do not look back, they are forward-looking and succeed in reestablishing a Modern Greek musical vocabulary in the international "text-books". Clear thoughts free of worry and weight, full of light and life. Balance is struck between many extreme opposites, which were typical of the composer in those years, and the fact that this is achieved in an actual fashion enhances the attractiveness of the music. Important was the contribution made by Manos Hatzidakis to the third movement of the 1st Sonatina. Hatzidakis added an intercalated episode to the final part - as attested by Theodorakis himself - by using his pencil to put a musical mark on time, thus helping us to understand the relation of the two.

ΟΙ ΣΥΝΘΕΤΕΣ

Ο **Γιάννης Κωνσταντινίδης** (1903-1984), ο σημαντικός λόγιος συνθέτης, έμεινε περισσότερο γνωστός για την παράλληλη καριέρα του στο «ελαφρό τραγούδι», με το ψευδώνυμο Κώστας Γιαννίδης. Είναι ένας από τους σημαντικούς εκπροσώπους της νεοελληνικής έντεχνης μουσικής. Η καλλιτεχνική δραστηριότητα και το συνθετικό ύφος του διαποτίστηκε από έντονα «εθνικά» χαρακτηριστικά. Το πλούσιο έργο του διακρίνεται σε τραγούδια «λόγιας» μορφής αλλά και ελαφράς, έργα μουσική δωματίου, έργα για πιάνο, 44 παιδικά κομμάτια σε ελληνικούς λαϊκούς σκοπούς.

Ο **Huwei Huang** (1932-2019) γεννήθηκε στο Neijiang (επαρχία Sichuan). Το 1954 αποφοίτησε από το Τμήμα Σύνθεσης του Νοτιοδυτικού Ωδείου Μουσικής και στη συνέχεια δίδαξε εκεί. Το 1956 μπήκε στο Κεντρικό Ωδείο Μουσικής και σπούδασε κοντά στον Σοβιετικό συνθέτη Leh Si Gulon. Υπηρέτησε διαδοχικά ως λέκτορας, αναπληρωτής καθηγητής, καθηγητής και διευθυντής του Τμήματος Σύνθεσης του Ωδείου Μουσικής Sihuan, αφιερώνοντας τη ζωή του στη θεωρητική έρευνα, τις δημιουργικές δραστηριότητες και τη μουσική εκπαίδευση. Δημοσίευσε πάνω από 100 μουσικά κομμάτια, συμπεριλαμβανομένων έργων για πιάνο, βιολί και φλάουτο. Επιπλέον, δημιούργησε πολλά βιβλία για παιδικά τραγούδια, χορευτική μουσική, τραγούδι και χορό για μεγάλα γκρουπ, μουσική όπερας και τηλεοπτικής δραματικής μουσικής.

Ο **Ma Sicong** (1912-1987) ήταν Κινέζος βιολονίστας και συνθέτης. Στην Κίνα ήταν γνωστός ως «Ο Βασιλιάς των βιολονιστών». Η Νοσταλγία του για βιολί, που συνέθεσε το 1937 ως μέρος της σουίτας Inner Mongolia, θεωρείται ένα από τα πιο αγαπημένα κομμάτια της Κίνας του 20ου αιώνα. Ο Ma Sicong μνημονεύεται σήμερα ως κορυφαίος βιολονίστας, συνθέτης και δάσκαλος που αφιέρωσε τη ζωή του στη δημιουργία μιας νέας εθνικής ταυτότητας για την κινεζική μουσική. Πρωτοστάτησε στη χρήση λαϊκών ιδιωμάτων, υιοθετώντας συχνά αποσπάσματα ή μοτίβα από λαϊκές μελωδίες και δημιουργώντας τα στη δική του μουσική γραφή. Η τεράστια παραγωγή του περιλαμβάνει συμφωνίες, κονσέρτα, μουσική δωματίου, όπερες και μουσική μπαλέτου καθώς και διάφορες μορφές φωνητικής μουσικής. Από αυτή την εκτεταμένη παραγωγή, η μουσική για βιολί του Ma θεωρείται ευρέως ως μια από τις πιο σημαντικές συνεισφορές του.

Ο **Μίκης Θεοδωράκης** (1925-2021) είναι μία από τις σημαντικότερες φυσιογνωμίες στην ιστορία της ελληνικής μουσικής, στην ανάδειξη της οποίας διεθνώς συνέβαλε με το πλούσιο έργο του, ως συνθέτης κυρίως λαϊκής μουσικής. Μεγαλοφυΐα ο ίδιος, ανέδειξε μεγάλους Έλληνες καλλιτέχνες στο διεθνές στερέωμα και δημιούργησε ολόκληρη Σχολή με το είδος της μουσικής του, που αποτελεί βαθιά τομή, όχι μόνο στην ιστορία της ελληνικής μουσικής, αλλά και της παγκοσμίου. Με έντονα αναπτυγμένο το κοινωνικό αίσθητήριό και το λαϊκό στοιχείο, η μουσική του υπήρξε στο επίκεντρο της ελληνικής κουλτούρας —μαζί με την μουσική του άλλου μεγάλου βάρδου της εποχής Μάνου Χατζιδάκι— σε όλη την περίοδο μετά το 1960 και συμβάδισε με την αγωνιστική του παρουσία στην πολιτική ζωή της χώρας.

THE COMPOSERS

Giannis Konstantinidis (1903-1984), the important scholar composer, was best known for his parallel career in “light song”, under the pseudonym Kostas Giannidis. He is one of the important representatives of modern Greek art music. His artistic activity and compositional style were permeated by strong “national” characteristics. His rich work is distinguished by songs of scholar form but also light, chamber music works, works for piano, 44 children’s pieces in Greek folk purposes.

Huwei Huang (1932-2019) was born in Neijiang (Sichuan Province). In 1954 he graduated from the Composition Department of the Southwest Conservatory of Music, and then taught there. In 1956 he entered the Central Conservatory of Music and studied under Soviet composer Leh Si Gulov. He successively served as lecturer, associate professor, professor and director of the Composition Department of Sihuan Conservatory of Music, devoting his life to theory research, creative activities and music education. He published over 100 pieces of music including works for piano, violin and flute. In addition he produced many books on childrens’ songs, dance music, singing and dancing for large groups, opera and TV drama music.

Ma Sicong (1912-1987) was a Chinese violinist and composer. He was referred to in China as “The King of Violinists.” His Nostalgia for violin, composed in 1937 as part of the Inner Mongolia Suite, is considered one of the most favorite pieces of 20th century China. Ma Sicong is remembered today as a leading violinist, composer and teacher who devoted his life to creating a new national identity for Chinese music. He pioneered the use of folk idioms, often adopting fragments or motifs from folk tunes and crafting them into his own musical writing. His vast output includes symphonies, concertos, chamber music, operas and ballet music as well as various forms of vocal music. Of this extensive output, Ma’s violin music is widely regarded as one of his most important contributions.

Mikis Theodorakis (1925-2021) is one of the most important personalities in the history of Greek music, to the promotion of which he contributed internationally with his rich work, mainly as a composer of popular music. A genius himself, he promoted great Greek artists to the international stage and created an entire School with his kind of music, which is a deep cut, not only in the history of Greek music, but also of the world. With a strongly developed social sensibility and the popular element, his music was at the center of Greek culture - along with the music of the other great bard of the era, Manos Hadjidakis - throughout the period after 1960 and went hand in hand with his militant presence in politics life of the country.

ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΜΟΥΣΙΚΟΥΣ A FEW WORDS ABOUT THE MUSICIANS

Η **Κατερίνα Χατζηνικολάου** χαρακτηρίστηκε από την Rheinische Post ως μουσικός με “σπινθηροβόλο ζωντάνια και δεξιότητα”. Από το 2023 κατέχει τη θέση ως εξάρχουσα της Κρατικής Ορχήστρας Αθηνών. Έχει διατελέσει ως εξάρχουσα στους Duisburger Philharmoniker στην Deutsche Oper am Rhein και στους Bergische Symphoniker. Ως σολίστ έκανε το ντεμπούτο της με τον μάεστρο Christoph Eschenbach το 2022. Έχει εμφανιστεί στη Φιλαρμονική της Κολωνίας, Carnegie Hall, Tonhalle του Ντίσελντορφ και rbb-Rundfunksaal του Βερολίνου. Έχει συνεργαστεί με τη DSO Berlin, Φιλαρμονική Ορχήστρα Bremerhaven, Philharmonie Sudwestfalen, Κρατική Συμφωνική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης μ.α. Είναι νικήτρια των Golden Classical Music Awards, International London Music Competition, eMuse, Διεθνούς Διαγωνισμού Thone και του Πανελλήνιου Διαγωνισμού “Νέος Σολίστ”. Η Κατερίνα ξεκίνησε τις μουσικές της σπουδές στη Γουμένισσα και συνέχισε τις σπουδές της στο Pre-College στο RSH Dusseldorf με τον Α. Kramarov. Είναι αποφοίτρια Master μουσικής και μουσικολογίας της Hochschule fur Musik und Tanz της Κολωνίας στην τάξη της Α. Δασκαλάκη.

Katerina Chatzinikolau was hailed by the Rheinische Post as a musician with “sparkling vitality and virtuosity”. Since 2023 she holds the concertmaster position of the Athens State Orchestra. She has served as concertmaster in the Duisburger Philharmoniker Deutsche Oper am Rhein and Bergische Symphoniker. As a soloist she made her debut with conductor Christoph Eschenbach in 2022. She has performed at the Cologne Philharmonic, Carnegie Hall, Tonhalle Dusseldorf and rbb-Rundfunksaal Berlin’s Rundfunkhalle, the Rundfunkhalle, the Rundfunkhalle in Berlin. She has worked with the DSO Berlin, Philharmonic Orchestra Bremerhaven, Philharmonie Sudwestfalen, State Symphony Orchestra of Thessaloniki etc. She is a winner of the Golden Classical Music Awards, International London Music Competition, eMuse, International Thone Competition and the Panhellenic Competition “Young Soloist”. Katerina started her musical studies in Goumenissa (Greece) and continued her studies at the Pre-College at RSH Dusseldorf with Α. Kramarov. She is a graduate of Master of Music and Musicology at the HfMT Cologne in the class of Α. Daskalakis.



Ο **Απόστολος Παλιός** γεννήθηκε στην Καρδίτσα. Διπλωματούχος των Ανώτατων Μουσικών Ακαδημιών Βερολίνου και Λειψίας με σολιστικό δίπλωμα πιάνου και master με άριστα παμψηφεί και διάκριση. Πτυχιούχος Μουσικολογίας του Τμήματος Μουσικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, στο οποίο εισήχθη ως πρώτος και αριστούχος διδάκτορας του ίδιου τμήματος. Υπότροφος διαφόρων Ιδρυμάτων και βραβευθείς πολλών διεθνών διαγωνισμών πιάνου, μουσικής δωματίου και σύνθεσης σε Ελλάδα, Γερμανία, Ιταλία, Ισπανία. Διακρίσεις από την Ακαδημία Αθηνών και την Ένωση Ελλήνων Κριτικών Θεάτρου και Μουσικής. Ως σολίστ πιάνου έχει εμφανίσεις στις σημαντικότερες αίθουσες συναυλιών του κόσμου (Philharmonie Βερολίνου, Konzerthaus Βιέννης, Carnegie Hall Ν. Υόρκης κτλ.), εμφανίσεις σε διεθνή φεστιβάλ και συμπράξεις με πολλές ορχήστρες. Ηχογραφήσεις μεταξύ άλλων με τη Naxos καθώς και έργων Ελλήνων δημιουργών. Υπήρξε μέλος του πιανιστικού κουαρτέτου Aurora, του συγκροτήματος σύγχρονης μουσικής Ergon Ensemble και συμβασιούχος καθηγητής πιάνου στο Τμήμα Μουσικής Επιστήμης και Τέχνης του ΠΑΜΑΚ και του Τμήματος Μουσικών Σπουδών του ΕΚΠΑ.

Apostolos Palios was born in Greece (Carditsa), in 1979. Palios graduated from the Berlin Music Academy Hanns Eisler and the Leipzig Music Academy Felix Mendelssohn Bartholdy with master- and soloist diploma with distinction. He has won scholarships and is the prizewinner of several National and International Piano, Chamber Music and Composition Competitions in Greece, Germany, Spain and Italy. He has performed at the most important concert halls in the world, like Berlin Philharmonic Hall, Vienna Konzerthaus, New York Carnegie Hall, Oslo Philharmonic Hall, Granada Auditorio de Falla Concert Hall, Athens Megaron Concert Hall, he is a frequent guest at many International Festivals and has appeared with all Greek orchestras and abroad (Berlin Symphony Orchestra, Orquesta Ciudad de Granada etc.). He has also recorded for Naxos Label and has given the first world performances of piano works.





ΜΟΥΣΕΙΟ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ
NIKOS KAZANTZAKIS MUSEUM



ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΕΝΟ ΜΟΥΣΕΙΟ
ACCREDITED MUSEUM

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
HELLENIC MINISTRY OF CULTURE

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ



ΜΕΓΑΣ ΧΟΡΗΓΟΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ
ΜΑΡΙΝΑΚΗΣ

